

Inhalt

Vorwort	VII
-------------------	-----

A. Allgemeiner und synthetischer Teil

1. Ziel dieses Buches	3
2. Suche nach Faktoren der Differenzierung zwischen der deutschen Komponente des Jiddischen und dem Deutschen selbst	5
3. Der soziale und institutionelle Hintergrund der Bibelübersetzungssprache	9
4. Zwei Proben der Bibelübersetzungssprache	16
5. Die bisherige Forschung	19
6. ›Mirceṽess hamišne‹ (MM) als ›Leittext‹	22
7. Sonstige Texte	27
8. Zur Sprachbenennung und zum Sprachbegriff	29
9. Das Verhältnis zwischen der altjiddischen und der jüdisch-altfranzösischen Bibelübersetzungstradition	33
10. Die ›Anfänge‹ und das ›Sichtbarwerden‹ der jiddischen Bibelübersetzungstradition	41
11. Die Auseinanderentwicklung Jiddisch / Deutsch: auch der deutsche Zweig in Bewegung	49
12. Humanistische ›Rekorrektur‹ fehlt im Jiddischen	52
13. Einheit und Vielfalt der jiddischen Bibelübersetzungstradition	53
14. Die ›Wörtlichkeit‹ der traditionellen jiddischen Bibelübersetzungen	57
15. Syntagmatische Wörtlichkeit	59
16. Paradigmatische Wörtlichkeit; Wörtlichkeit als Quelle sprachlicher Kreativität	61
17. Vermeidung von Anthropomorphismen	70
18. Anachronismen der Sozialstruktur	72
19. ›Übersetzungspflicht‹	74
20. Eine Ausnahmegruppe: die Himmelsrichtungen	77

21. Die <i>-ung</i> -Bildungen	82
22. Die <i>-nisch</i> -Bildungen	88
23. Die <i>-keit</i> -Bildungen	91
24. Adjektiva auf <i>-haftik</i>	95
25. Substantivierte Adjektivneutra	97
26. Der <i>s</i> -Plural	100
27. Die Diminutivplurale	109
28. Appositionelle statt genitivischer Gruppen	114
29. Die Demonstrativa: <i>der/di/doš dosik-</i> und <i>der/di/doš selbik-</i>	116
30. Die Übersetzung der Stammesmodifikationen	121
31. Das Partizip Präsens	124
32. Gottesbezeichnungen	128
33. Verwandtschaftsterminologie	131

B. Alphabetischer Teil

<i>achpern</i> – <i>zvel</i>	151
--	-----

C. Realien in den Bibelübersetzungen

1. Musikinstrumente	580
2. Die Edelsteine des Hohepriesters	611
3. Fauna und Flora (einschließlich tabellarischer Übersicht)	619

D. Verzeichnisse

1. Wortregister	685
2. Transkriptionszeichen	692
3. Fachspezifische Zeichen und Abkürzungen	695
4. Zitierte Quellen	698
Jiddische Quellen bis etwa 1750	698
Jüdischfranzösische Quellen	708
5. Zitierte Literatur	709